

TransPublisher

翻訳支援機能を搭載した 多言語自動組版ソフト

Ver
3.1

英語メニューも搭載

元となる言語のIllustratorファイルからテキストとその組版属性を取得して
翻訳用のExcelファイルに出力。

対照翻訳後のExcelから複数言語のテキスト差し替えを、あふれテキスト
整形処理を自動で行いながら連続実行します。

TransPublisher Ver3.1 Illustrator CS3 以上に対応 (Win 版)

①置換設定情報

「置換設定情報」を、他のプロジェクトで簡単に利用できるように、エクスポート・インポートの機能を実装しました。

②置換結果リスト出力

「基準言語から翻訳テキスト一括置換」を実行したときに、文字があふれる箇所の情報出力（ファイル名、ID など）に対応しました。

③あふれ処理

「基準言語から翻訳テキスト一括置換」を実行したときに、文字があふれる箇所に対して、ユーザーが任意に指定した「置換設定」を自動的に適用するオプション指定を一括設定・解除ができる機能を実装しました。

④置換設定

セルに適用した「置換設定」を、一括または任意でクリアする（初期状態に戻す）機能を実装しました。

⑤ネットワークライセンス

Web 認証に対応しました。

1. 基準言語のEPS、Aiファイルから
テキスト抽出してExcel書き出し
2. 翻訳Excelから多言語自動組

3. 指定言語の指定テキスト項目
だけを流し替え
4. 段落毎に分解出力
5. テキストあふれ処理を自動実行

翻訳データ取得と Excel 出力

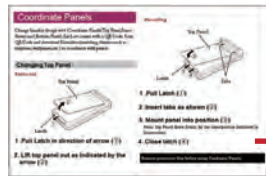
・新規プロジェクトを設定

プロジェクト名を入力し、基準となる言語と翻訳をして組版する言語を選択します。

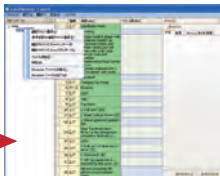


・基準言語ファイルからテキストと属性を取得

翻訳 & 多言語組版の基準となる「.ai」「.eps」ファイルを選択します。複数ファイルをまとめて選択して、それぞれのファイル中のテキストを取得します。



テキスト
+
その属性
を取得



テキストフ
レーム毎にID
を付けて取得

基準言語のAi・Epsデータ

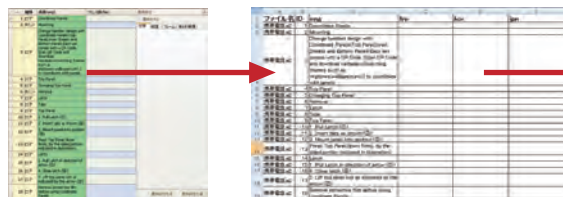
取得したテキストを表示

取得テキストは Excel ファイルにエクスポートされます。



取得したテキストの、文字属性、段落属性、フレームサイズを左図のように管理します。これによって、自動多言語組版する場合に、各言語の書体やあふれテキスト処置ルールを設定できます。

・取得したテキストを Excel に出力



翻訳に
回します

翻訳後 Excel を多言語自動組

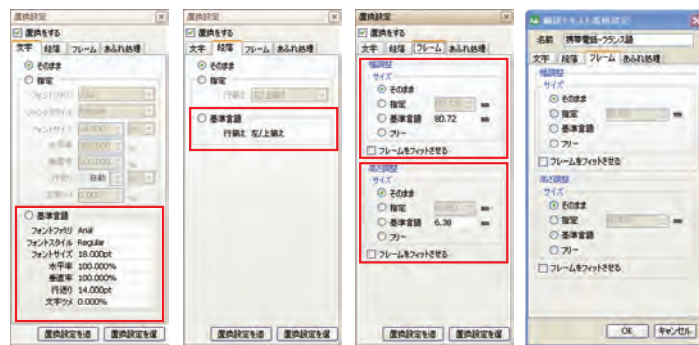
・翻訳後 Excel のインポート



・多言語組版時の組版ルールを設定



多言語組版時の書体やはみ出しルールを設定できます。「CTRL+クリック」「SHIFT+クリック」「マウスドラッグ」で、左図の青反転部分のように組版属性設定する言語のテキスト項目を選択して、必要な設定をします。



「そのまま」または、書体、サイズ、変形、行送り、字詰めを指定します。

「そのまま」または、行揃えを変更できます。

「そのまま」または、①テキストフレームを「フリー」にする②フレームサイズを指定するが設定できます。

組版属性を名前を付けて保存しておき、上記の設定時に選択割り当てすることが出来ます。

・あふれテキストの処理ルールを設定



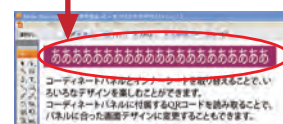
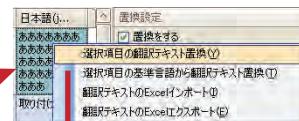
それぞれの言語の、それぞれのテキスト項目について、テキストあふれ時の処理ルールを設定できます。もちろん、全テキスト項目についての一括指定もできます。

- ①【最小水平比率】【最小フォントサイズ】【最小行送り】から、はみ出し処理方法を選びます。
- ②はみ出し処理計算の計算単位系ときざみ値を設定します。
- ③設定限度に達した場合の次の処理ルールを設定できます。

翻訳負担削減 & 校正負担削減機能

・部分流し替えができます

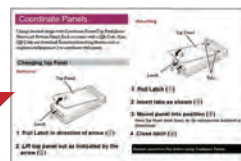
下図の赤丸部分だけを流し直します。



テキスト入れ替え時に自動あふれ処理を実行

・レイアウト変更後のファイルのテキストを更新

どちらに対してもテキスト差し替えが実行できます。



英語のレイアウト



別の言語のレイアウト

※本カタログに記載されている商品名、会社名は、各社の商標または登録商標です。

●開発・発売元

TACT SYSTEM

タクトシステム株式会社 オープンエンド事業本部
〒169-0051 東京都新宿区西早稲田3-27-1 臼井ビル3階
TEL:03-6821-4110 FAX:03-6821-4120
<https://www.openend.co.jp>

●お問い合わせ